

**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS DE VERONA, ITALIA
LA UNIVERSIDAD DE CUENCA, ECUADOR
EL INSTITUTO DEL CANCER DE SOLCA, NUCLEO DE CUENCA, ECUADOR**

La Universidad de estudios de Verona, representada por su Rector el Prof. Alessandro Mazzucco, y la Universidad de Cuenca representada por su Rector el Dr. Jaime Astudillo Romero, y el Dr. Raul Alvarado Corral, Director del Instituto del Cáncer de SOLCA Núcleo de Cuenca, teniendo en consideración que el desarrollo de la colaboración cultural, científica y tecnológica entre las instituciones, empezada a partir de 2002, es ventajosa para las partes, acuerdan lo siguiente:

Art.1

Seguirá la colaboración cultural, científica y tecnológica en la área Medica. Las modalidades y las áreas de investigación serán definidas en programas específicos anuales y plurianuales establecidos entre las partes en función del objetivo de sus respectivos programas de enseñanza e investigación. En este sentido las partes se reservan consensualmente individualizar otras áreas disciplinarias a las cuales podrán extender este acuerdo.

Art.2

Para la realización del acuerdo la colaboración se podrá dar en la siguiente forma:

- 1) Intercambio de profesores e investigadores para el desarrollo de actividades didácticas y científicas integradas y en particular para la institucionalización de cursos con el objetivo de crear programas de enseñanza que sean comunes a las partes.
- 2) Actividades de investigación y proyectos de investigación con fines comunes.
- 3) Programas integrados de estudios para estudiantes, para licenciaturas, especializaciones y doctorados.
- 4) Intercambio de informaciones respecto al curriculum de estudios, métodos y técnicas aplicadas en la didáctica, intercambio de publicaciones científicas, material didáctico y bibliográfico.
- 5) Desarrollo de la cooperación directa entre las bibliotecas de las partes.

Art.3

Los contrayentes del acuerdo se comprometen a permitir a los profesores, investigadores, doctores, licenciados y estudiantes de visita, el acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales de la Universidad que los hospeda.

Bajo condiciones de reciprocidad está previsto, para el intercambio de estudiantes, la exoneración de los impuestos y tasas universitarias de la sede que los hospeda.

Art.4

Para la realización de los propósitos arriba mencionados las partes podrán también constituir una comisión encargada de establecer programas específicos en acuerdo con los reglamentos académicos y las posibilidades económicas de las respectivas instituciones.

Art.5

Las partes acuerdan avisar la llegada de los profesores, investigadores, doctores, estudiantes y personal técnico al menos con seis semanas de anticipación del viaje desde el país de origen.

Las partes asegurarán a los huéspedes en el ámbito del presente acuerdo, la asistencia médica en las formas previstas por los reglamentos internos, con excepción de enfermedades crónicas y prótesis.

Art.6

El principio general de financiamiento de las actividades académicas derivadas del presente acuerdo será el siguiente:

- La Universidad de origen cubrirá los gastos del viaje de ida y vuelta;
- La Universidad que recibe a los huéspedes cubrirá los gastos de estadía.

La Universidad de origen y la Universidad que recibe cubrirán los gastos para la realización de las actividades previstas individuando un capítulo de financiamiento específico perteneciente a las estructuras interesadas al intercambio (Facultades, Departamentos, Centros de Investigación).

Art.7

El presente acuerdo entrará en vigor luego de la firma de las partes. Tendrá validez de cinco años y podrá ser renovado. Todos los cambios que se hagan al presente documento, hechos conjuntamente entre las instituciones, deberán ser aprobados por las autoridades competentes.

Art.8

El presente acuerdo ha sido redactado en idioma español e italiano y los textos son idénticos. Las partes recibirán copia del acuerdo en los dos idiomas.

Leído, aprobado y firmado.

Università di Verona

Universidad de Cuenca

Instituto del Cáncer Solca

RECTOR

Prof. Alessandro Mazzucco

RECTOR

Dr. Jaime Astudillo-Romero

DIRECTOR

Dott. Raul Alvarado Corral

firma

firma

firma

fecha

fecha

fecha

3



18-XII-09

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA (ITALIA)
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CUENCA (ECUADOR)
E L'ISTITUTO DEL CANCER, SOLCA, NUCLEO DI CUENCA (ECUADOR)**

L'Università degli Studi di Verona, rappresentata dal Suo Rettore prof. Alessandro Mazzucco l'Università di Cuenca, rappresentata dal Suo Rettore Dr. Jaime Astudillo Romero, e l'Istituto del Cancer, Solca, Nucleo di Cuenca, rappresentato dal direttore Dott. Raul Alvarado Corral, ritenendo che la continuazione e lo sviluppo della collaborazione culturale, scientifica e tecnologica avviata tra le istituzioni a partire dal 2002 sia di comune vantaggio, convengono quanto segue

Art. 1

Saranno proseguite le attività di collaborazione culturale, scientifica e tecnologica nell'area disciplinare medica. Il modo e le aree di ricerca saranno definite nei programmi specifici annuali e pluriennali stabiliti tra le parti in funzione dell'orientamento dei loro rispettivi programmi d'insegnamento e di ricerca. In tal senso le parti si riservano di individuare consensualmente altre aree disciplinari a cui estendere il presente accordo.

Art.2

Per la realizzazione dell'accordo la collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti forme:

- 1) Scambio di docenti e di ricercatori per lo svolgimento di attività didattiche e scientifiche integrate ed in particolare per l'istituzione di corsi miranti alla creazione di programmi comuni di docenza;
- 2) Attività di ricerca e progetti finalizzati di interesse comune
- 3) Programmi integrati di studio per gli studenti, specializzandi e dottorandi;
- 4) Scambio di informazioni riguardanti i piani di studio, i metodi e le tecniche applicate alla didattica, scambio di pubblicazioni scientifiche, materiale didattico e bibliografico;
- 5) Sviluppo della cooperazione diretta tra le biblioteche delle rispettive Università;

Art. 3

I contraenti l'accordo s'impegnano a permettere ai professori, ai ricercatori, ai dottorandi, ai laureandi e agli studenti in visita l'accesso ai servizi accademici, scientifici, tecnologici e culturali dell'Università ospitante. A condizione di reciprocità è altresì previsto, per lo scambio degli studenti, l'esonero dalle tasse e dai contributi universitari nella sede ospitante.

Art.4

Per realizzare i propositi su menzionati le parti potranno anche costituire una commissione incaricata di stabilire i programmi specifici in accordo con i regolamenti accademici e le possibilità economiche delle rispettive istituzioni.

Art. 5

Le parti convengono di annunciare gli arrivi dei docenti, dei ricercatori, dei dottorandi, degli studenti e del personale tecnico almeno sei settimane prima della data di partenza dal paese di origine.

Le parti assicurano agli ospiti nell'ambito del presente accordo l'assistenza sanitaria nelle forme previste dall'ordinamento interno, ad eccezione delle malattie croniche e delle protesi.

Art. 6

Il principio generale di finanziamento delle attività accademiche derivate dal presente accordo sarà il seguente:

- L'Università di origine coprirà le spese di viaggio di andata e ritorno;
- L'Università ospitante coprirà le spese di permanenza.

L'Università di origine e l'Università ospitante sosterranno le spese per la realizzazione delle attività previste imputandole al budget delle strutture interessate allo scambio (Facoltà, Dipartimenti, Centri di Ricerca).

Art. 7

Il presente accordo entrerà in vigore dopo la firma delle parti contraenti. Avrà validità cinque anni e potrà essere rinnovato. Tutti gli emendamenti al presente testo, fatti congiuntamente dai contraenti, dovranno essere approvati dalle Autorità competenti.

Art. 8

Il presente accordo è stato redatto in lingua italiana e in lingua spagnola e i testi sono identici. Le parti riceveranno una copia dell'accordo in entrambe le lingue.

Letto, approvato e sottoscritto.

Università di Verona

Universidad de Cuenca

Instituto del Cáncer Solca

IL RETTORE

Prof. Alessandra Mazzocco

IL RETTORE

Dr. Jaime Astudillo Romero

IL DIRETTORE

Dott. Raul Alvarado Corral

data 30.11.2009

data

data

18.11.09



**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS DE VERONA, ITALIA
LA UNIVERSIDAD DE CUENCA, ECUADOR
EL INSTITUTO DEL CANCER DE SOLCA, NUCLEO DE CUENCA, ECUADOR**

La Universidad de estudios de Verona, representada por su Rector el Prof. Alessandro Mazzucco, y la Universidad de Cuenca representada por su Rector el Dr. Jaime Astudillo Romero, y el Dr. Raul Alvarado Corral, Director del Instituto del Cáncer de SOLCA Núcleo de Cuenca, teniendo en consideración que el desarrollo de la colaboración cultural, científica y tecnológica entre las instituciones, empezada a partir de 2002, es ventajosa para las partes, acuerdan lo siguiente:

Art.1

Seguirá la colaboración cultural, científica y tecnológica en la área Medica. Las modalidades y las áreas de investigación serán definidas en programas específicos anuales y plurianuales establecidos entre las partes en función del objetivo de sus respectivos programas de enseñanza e investigación. En este sentido las partes se reservan consensualmente individualizar otras áreas disciplinarias a las cuales podrán extender este acuerdo.

Art.2

Para la realización del acuerdo la colaboración se podrá dar en la siguiente forma:

- 1) Intercambio de profesores e investigadores para el desarrollo de actividades didácticas y científicas integradas y en particular para la institucionalización de cursos con el objetivo de crear programas de enseñanza que sean comunes a las partes.
- 2) Actividades de investigación y proyectos de investigación con fines comunes.
- 3) Programas integrados de estudios para estudiantes, para licenciaturas, especializaciones y doctorados.
- 4) Intercambio de informaciones respecto al curriculum de estudios, métodos y técnicas aplicadas en la didáctica, intercambio de publicaciones científicas, material didáctico y bibliográfico.
- 5) Desarrollo de la cooperación directa entre las bibliotecas de las partes.

Art.3

Los contrayentes del acuerdo se comprometen a permitir a los profesores, investigadores, doctores, licenciados y estudiantes de visita, el acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales de la Universidad que los hospeda.

Bajo condiciones de reciprocidad está previsto, para el intercambio de estudiantes, la exoneración de los impuestos y tasas universitarias de la sede que los hospeda.

Art.4

Para la realización de los propósitos arriba mencionados las partes podrán también constituir una comisión encargada de establecer programas específicos en acuerdo con los reglamentos académicos y las posibilidades económicas de las respectivas instituciones.

Art.5

Las partes acuerdan avisar la llegada de los profesores, investigadores, doctores, estudiantes y personal técnico al menos con seis semanas de anticipación del viaje desde el país de origen.

Las partes asegurarán a los huéspedes en el ámbito del presente acuerdo, la asistencia médica en las formas previstas por los reglamentos internos, con excepción de enfermedades crónicas y prótesis.

Art.6

El principio general de financiamiento de las actividades académicas derivadas del presente acuerdo será el siguiente:

- La Universidad de origen cubrirá los gastos del viaje de ida y vuelta;
- La Universidad que recibe a los huéspedes cubrirá los gastos de estadía.

La Universidad de origen y la Universidad que recibe cubrirán los gastos para la realización de las actividades previstas individuando un capítulo de financiamiento específico perteneciente a las estructuras interesadas al intercambio (Facultades, Departamentos, Centros de Investigación).

Art.7

El presente acuerdo entrará en vigor luego de la firma de las partes. Tendrá validez de cinco años y podrá ser renovado. Todos los cambios que se hagan al presente documento, hechos conjuntamente entre las instituciones, deberán ser aprobados por las autoridades competentes.

Art.8

El presente acuerdo ha sido redactado en idioma español e italiano y los textos son idénticos. Las partes recibirán copia del acuerdo en los dos idiomas.

Leído, aprobado y firmado.

Università di Verona

Universidad de Cuenca

Instituto del Cáncer Solca

RECTOR

Prof. Alessandro Mazzucco

RECTOR

Dr. Jaime Astudillo-Romero

DIRECTOR

Dott. Raul Alvarado Corral

firma

firma

firma

fecha

fecha

fecha

3



18-XII-09

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA (ITALIA)
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CUENCA (ECUADOR)
E L'ISTITUTO DEL CANCER, SOLCA, NUCLEO DI CUENCA (ECUADOR)**

L'Università degli Studi di Verona, rappresentata dal Suo Rettore prof. Alessandro Mazzucco l'Università di Cuenca, rappresentata dal Suo Rettore Dr. Jaime Astudillo Romero, e l'Istituto del Cancer, Solca, Nucleo di Cuenca, rappresentato dal direttore Dott. Raul Alvarado Corral, ritenendo che la continuazione e lo sviluppo della collaborazione culturale, scientifica e tecnologica avviata tra le istituzioni a partire dal 2002 sia di comune vantaggio, convengono quanto segue

Art. 1

Saranno proseguite le attività di collaborazione culturale, scientifica e tecnologica nell'area disciplinare medica. Il modo e le aree di ricerca saranno definite nei programmi specifici annuali e pluriennali stabiliti tra le parti in funzione dell'orientamento dei loro rispettivi programmi d'insegnamento e di ricerca. In tal senso le parti si riservano di individuare consensualmente altre aree disciplinari a cui estendere il presente accordo.

Art.2

Per la realizzazione dell'accordo la collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti forme:

- 1) Scambio di docenti e di ricercatori per lo svolgimento di attività didattiche e scientifiche integrate ed in particolare per l'istituzione di corsi miranti alla creazione di programmi comuni di docenza;
- 2) Attività di ricerca e progetti finalizzati di interesse comune
- 3) Programmi integrati di studio per gli studenti, specializzandi e dottorandi;
- 4) Scambio di informazioni riguardanti i piani di studio, i metodi e le tecniche applicate alla didattica, scambio di pubblicazioni scientifiche, materiale didattico e bibliografico;
- 5) Sviluppo della cooperazione diretta tra le biblioteche delle rispettive Università;

Art. 3

I contraenti l'accordo s'impegnano a permettere ai professori, ai ricercatori, ai dottorandi, ai laureandi e agli studenti in visita l'accesso ai servizi accademici, scientifici, tecnologici e culturali dell'Università ospitante. A condizione di reciprocità è altresì previsto, per lo scambio degli studenti, l'esonero dalle tasse e dai contributi universitari nella sede ospitante.

Art.4

Per realizzare i propositi su menzionati le parti potranno anche costituire una commissione incaricata di stabilire i programmi specifici in accordo con i regolamenti accademici e le possibilità economiche delle rispettive istituzioni.

Art. 5

Le parti convengono di annunciare gli arrivi dei docenti, dei ricercatori, dei dottorandi, degli studenti e del personale tecnico almeno sei settimane prima della data di partenza dal paese di origine.

Le parti assicurano agli ospiti nell'ambito del presente accordo l'assistenza sanitaria nelle forme previste dall'ordinamento interno, ad eccezione delle malattie croniche e delle protesi.

Art. 6

Il principio generale di finanziamento delle attività accademiche derivate dal presente accordo sarà il seguente:

- L'Università di origine coprirà le spese di viaggio di andata e ritorno;
- L'Università ospitante coprirà le spese di permanenza.

L'Università di origine e l'Università ospitante sosterranno le spese per la realizzazione delle attività previste imputandole al budget delle strutture interessate allo scambio (Facoltà, Dipartimenti, Centri di Ricerca).

Art. 7

Il presente accordo entrerà in vigore dopo la firma delle parti contraenti. Avrà validità cinque anni e potrà essere rinnovato. Tutti gli emendamenti al presente testo, fatti congiuntamente dai contraenti, dovranno essere approvati dalle Autorità competenti.

Art. 8

Il presente accordo è stato redatto in lingua italiana e in lingua spagnola e i testi sono identici. Le parti riceveranno una copia dell'accordo in entrambe le lingue.

Letto, approvato e sottoscritto.

Università di Verona

Universidad de Cuenca

Instituto del Cáncer Solca

IL RETTORE

Prof. Alessandra Mazzocco

IL RETTORE

Dr. Jaime Astudillo Romero

IL DIRETTORE

Dott. Raul Alvarado Corral

data 30.11.2009

data

data

18.11.09

